

撒迦利亚书第七章译文对照

【亚七1】

〔和合本〕「大利乌王第四年九月，就是基思流月，初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。」

〔呂振中譯〕「大利烏四年九月、就是基思流月、四日、永恒主的話傳與撒迦利亞。」

〔新譯本〕「大利烏王第四年九月，就是基思流月初四日，耶和華的話臨到撒迦利亞。」

〔現代譯本〕「大流士作皇帝的第四年九月，就是基思流月四日，上主給我一個信息。」

〔當代譯本〕「大利烏四年九月四日，主又把信息傳給撒迦利亞。」

〔文理本〕「大利烏王四年九月、即基思流月四日、耶和華有言諭于撒迦利亞、」

〔思高譯本〕「達理阿王四年九月，即「基色婁」月四日，上主的話傳給匝加利亞。」

〔牧靈譯本〕「達理阿王四年九月，即“基色婁”月四日，」

【亚七2】

〔和合本〕「那時伯特利人已經打發沙利色和利堅米勒，並跟從他們的人，去懇求耶和華的恩，」

〔呂振中譯〕「原來伯特利人曾經托沙利色、王的貴族首長（**傳統：利堅米勒。今仿敘利亞譯本及耶39：313 稍加點竄作『拉墨米勒』**〔王的貴族首長〕），和他屬下的人去求永恒主的情面，」

〔新譯本〕「那時，伯特利人差派了沙利色、利堅米勒和他的隨從，去懇求耶和華施恩。」

〔現代譯本〕「伯特利人已經派沙利色、利堅米勒，和他們的隨從到上主一萬軍的統帥的聖殿去，祈求上主賜福，」

〔當代譯本〕「那時，伯特利人差派沙利色、利堅米勒和一些隨從，到耶路撒冷聖殿去求主賜福，」

〔文理本〕「時、伯特利人遣沙利色、利堅米勒、偕其從者、求恩于耶和華、」

〔思高譯本〕「由貝特耳派遣了官員撒辣責爾和他的侍從去向上主請示，」

〔牧靈譯本〕「貝特耳人派了撒辣責爾及他們的侍從去求雅威的賜福，」

【亚七3】

〔和合本〕「並問萬軍之耶和華殿中的祭司和先知說：『我歷年以來，在五月間哭泣齋戒，現在還當這樣行嗎？』」

〔呂振中譯〕「請教于萬軍之永恒主殿中的祭司和神言人們說：『我們是不是還要在五月間守着哀哭和離俗禮，像我歷年來所行的呢？』」

〔新譯本〕「他們詢問萬軍之耶和華殿里的眾祭司，以及眾先知說：“我們還要在五月哭泣和禁食，像我們這許多年來所行的嗎？”」

〔現代譯本〕「並且求問祭司和先知：「我們是不是要像多年來一樣在第五月禁食，為聖殿被毀的事

哀伤？」」

〔**当代译本**〕并向殿里的祭司和先知请示：“我们是不是还要遵照传统，在每年五月举哀和禁食呢？”」

〔**文理本**〕「谓万军之耶和華室中之祭司、与先知曰、我于五月间、仍当哭泣斋戒、循我历年所行乎、」

〔**思高译本**〕「去问上主殿里的司祭和 q 们 2 我是否在五月里仍要哭泣和斋戒，像我多年以来所作的一样？」」

〔**牧灵译本**〕「并去求问万军之主雅威圣殿的司祭与先知们：“我们是否该在第五月里禁食并哀哭，像我们多年来所做的那样？”」

【亚七 4】

〔**和合本**〕「万军之耶和華的话就临到我说：」

〔**吕振中译**〕「万军之永恒主的话就传与我说：」

〔**新译本**〕「万军之耶和華的话临到我，说：」

〔**现代译本**〕「以下是上主一万军的统帅给我的信息。」

〔**当代译本**〕「以下是主给他们的答复：」

〔**文理本**〕「万军之耶和華諭我曰、」

〔**思高译本**〕「那时万军木的话传给我说：」

〔**牧灵译本**〕「万军之主雅威的话传给我说：」

【亚七 5】

〔**和合本**〕「『你要宣告国内的众民和祭司，说：你们这七十年，在五月、七月禁食悲哀，岂是丝毫向我禁食吗？』」

〔**吕振中译**〕「『你要告诉国中的众民和祭司说：你们这七十年在五月间和七月间禁食和举哀，哪里真是向我而禁食呢？』」

〔**新译本**〕「“你要告诉这地的人民和祭司说：‘这七十年来，你们在五月和七月禁食哀哭，岂是真的为我禁食呢？’」

〔**现代译本**〕「他说：「你去告诉这地方的人民和祭司，已往七十年来，他们在第五月和第七月禁食哀伤，都不是为了尊敬我。」」

〔**当代译本**〕「“你回去对全体人民和祭司说：在这七十年被掳的日子当中，你们每逢在五月和七月禁食举哀，难道真的是决心离弃罪恶，要归向我吗？”」

〔**文理本**〕「其告斯土之民、及诸祭司曰、尔于五月七月、禁食哭泣、历七十年、岂为我禁食乎、」

〔**思高译本**〕「你向国全体民众和司祭们说：你们在五月和七月斋戒哭泣，至今已七十年了，岂是为了我而斋戒吗？」」

〔**牧灵译本**〕「“你去向这片土地上的居民和司祭讲话，告诉他们：你们每年的九月和十二月都禁食与哀哭，已有七十年之久，那一切真是为我吗？”」

【亚七6】

〔和合本〕「你们吃喝，不是为自己吃，为自己喝吗？」

〔吕振中译〕「你们吃，你们喝，岂不是你们自己吃，自己喝呢？」

〔新译本〕「你们吃，你们喝，岂不是为你们自己吃，为你们自己喝吗？」

〔现代译本〕「他们吃，他们喝，都是为满足他们自己。」」

〔当代译本〕「你们吃喝，只是为了自己的享乐，一点也没有思念我。」

〔文理本〕「尔式饮式食、岂非为己而食、为己而饮乎、」

〔思高译本〕「你们几时吃喝，岂不是为你们自己吃，为你们自己喝吗？」

〔牧灵译本〕「你们的吃喝还是由你们自己决定吧。」

【亚七7】

〔和合本〕「当耶路撒冷和四围的城邑有居民，正兴盛，南地高原有人居住的时候，耶和華藉从前的先知所宣告的话，你们不当听吗？」

〔吕振中译〕「当耶路撒冷和它四围的城市都有人居住、而且优游兴盛，南地和低原也都有人居住时，永恒主的话、由从前的神言人经手宣告的、你们不应当听么？」」

〔新译本〕「这些话耶和華不是曾借着从前的先知宣告了吗？那时，耶路撒冷和四围的城镇都有人居住，很是兴旺，南地和高地都有人居住。’ ”」

〔现代译本〕「这是上主藉着从前的先知所说的。当时耶路撒冷正繁荣，到处是人；不仅在城周围的村镇住满了人，连南边地区和西边山脚也都有人居住。」

〔当代译本〕「多年前，耶路撒冷国泰民安，周围的城镇，甚至南部和平原都有人聚居的时候，主不是曾经藉先知警告过你们吗？可是，你们却没有听从。」」

〔文理本〕「耶和華藉古先知所宣之言、尔不宜听之乎、其时耶路撒冷及四周之邑、有居民、且兴盛、南土平原、亦有居民焉、」

〔思高译本〕「难道你们不知道，当耶路撒冷还有人安居，她四周的城邑，南部平原也有人居住时，上主藉先知们所宣布的训令吗？」」

〔牧灵译本〕「记住雅威借早先的先知说的话，那时耶路撒冷还是一片和平景象，周围城池、南部及西部山脚都有人定居。」

【亚七8】

〔和合本〕「耶和華的话又临到撒迦利亚说：」

〔吕振中译〕「永恒主的话又传那撒迦利亚说：」

〔新译本〕「耶和華的话又临到撒迦利亚说：」

〔现代译本〕「以下是上主给撒迦利亚的信息。他说：」

〔当代译本〕「(8~9 节) 主又将信息传给撒迦利亚说：“我吩咐你们的祖先要行事公平正直，彼此以爱相待，」

〔文理本〕「耶和華諭撒迦利亞曰、」

〔思高譯本〕「那時，上主有話傳給匝加利亞說：」

〔牧靈譯本〕「(8~9 節)雅威說：你們彼此之間該有正義的審判，該以仁慈與友愛相交。」

【亞七 9】

〔和合本〕「『萬軍之耶和華曾對你們的列祖如此說：要按至理判斷，各人以慈愛憐憫弟兄。』」

〔呂振中譯〕「『萬軍之永恒主曾對你們列祖這麼說：你們要以真正的公平行判斷；各人都要以慈愛和憐憫待弟兄。』」

〔新譯本〕「“萬軍之耶和華曾這樣告訴你們的列祖說：‘你們要執法公正，各人要以慈愛和憐憫待自己的兄弟。』」

〔現代譯本〕「「我早就命令我的子民：『你們要秉公行義，要以慈愛憐憫相待。』」

〔當代譯本〕「(8~9 節) 主又將信息傳給撒迦利亞說：“我吩咐你們的祖先要行事公平正直，彼此以愛相待，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華云、當以公正行鞠、以仁慈矜憫相待、」

〔思高譯本〕「「萬軍的上主這樣說：你們應照公正裁判，以仁義和友愛彼此相待；」

〔牧靈譯本〕「(8~9 節)雅威說：你們彼此之間該有正義的審判，該以仁慈與友愛相交。」

【亞七 10】

〔和合本〕「不可欺壓寡婦、孤儿、寄居的，和窮人。谁都不可心里谋害弟兄。』」

〔呂振中譯〕「寡婦和孤儿、寄居的和困苦人、你们都不可欺壓，谁都不可心里图谋坏事以害弟兄。』」

〔新譯本〕「寡婦、孤儿、寄居的和窮人，你们都不可欺壓，也不可各自心里图谋恶事，陷害自己的兄弟。’」

〔現代譯本〕「不可欺負寡婦、孤儿、外僑，或贫穷的人；不可蓄意加害別人。』」

〔當代譯本〕「不可壓迫孤儿寡婦、外來的人和窮人，更不可用詭計謀害別人。』」

〔文理本〕「勿虐遇孤寡、賓旅貧乏、勿中心謀惡、以害昆弟、」

〔思高譯本〕「不可欺壓寡婦和孤儿，外方人和窮人；不可心中图谋恶事陷害人。」

〔牧靈譯本〕「你們不可欺壓寡婦和孤儿，不可凌辱外鄉人和窮人，不要陰謀算計同胞。」

【亞七 11】

〔和合本〕「他们却不肯听从，扭转肩头，塞耳不听，」

〔呂振中譯〕「你們列祖却不肯留心聽從，反而扭轉肩頭，使耳朵沉重而不聽；」

〔新譯本〕「但他們不肯聽從，反而硬著頸項，充耳不聞。」

〔現代譯本〕「「可是，我的子民頑強地不肯聽從。他們塞住耳朵，」

〔當代譯本〕「可是他們却別過臉去，充耳不聞，」

〔文理本〕「惟彼不從、而轉其肩、塞耳不聽、」

〔**思高译本**〕「但是你们不肯听从，硬着头颈，充耳不闻。」

〔**牧灵译本**〕「可是他们拒不听劝，别转身去，充耳不闻。」

【亚七 12】

〔**和合本**〕「使心硬如金钢石，不听律法和万军之耶和華用灵藉从前的先知所说的话。故此，万军之耶和華大发烈怒。」

〔**吕振中译**〕「使心刚硬如金钢石、不听从礼节规律和话语、就是万军之永恒主用自己的灵所传达，由从前的神言人经手所发表的；故此有大震怒从万军之永恒主那里发出。」

〔**新译本**〕「他们使自己的心刚硬如金钢石，不肯听从律法和万军之耶和華借着他的灵、透过从前的先知所说的话。因此，万军之耶和華非常忿怒。」

〔**现代译本**〕「使他们的心跟石头一样硬。因为他们不听我藉着古时的先知所传的教训，我非常气愤。」

〔**当代译本**〕「他们心如铁石，不遵从律法，蔑视万军之主以灵感感动古代的先知所传下来的信息，因此，万军之主就向他们大发烈怒。」

〔**文理本**〕「铁石其心、不听法律、与万军之耶和華以其神藉古先知所传之言、缘此、万军之耶和華大发其怒、」

〔**思高译本**〕「他们使自己的心硬如金刚石，不听从法律，和万军的上主以自己的神感动古先知们所发表的训令，为此，万军的上主曾大发愤怒。」

〔**牧灵译本**〕「他们硬着铁石心肠，拒不遵从法律，也不听万军之主雅威借先古的先知们所传的训令。」

【亚七 13】

〔**和合本**〕「万军之耶和華说：『我曾呼唤他们，他们不听；将来他们呼求我，我也不听！』」

〔**吕振中译**〕「『我呼唤，他们既怎样不听，那么他们呼求，我也就照样不闻了。』这是万军之永恒主说的。」

〔**新译本**〕「我曾呼唤他们，他们不听；照样，将来他们呼求我，我也不听。这是万军之耶和華说的。」

〔**现代译本**〕「我跟他们说话，他们不听；他们向我祷告，我也不回答。」

〔**当代译本**〕「他们既然掩耳不听我的话，将来他们呼求我，我也必定转脸不看他们。」

〔**文理本**〕「万军之耶和華曰、我呼之、而彼不听、彼呼我、我亦不听、」

〔**思高译本**〕「那么，就如我呼唤时，他们不肯听；同样他们呼喊时，我也不肯听——万军的上主说——」

〔**牧灵译本**〕「为此，万军之主雅威怒火中烧地宣称：既然我呼叫他们，他们不听从；那么他们哭求我时，我也不会答应。」

【亚七 14】

〔**和合本**〕「我必以旋风吹散他们到素不认识的万国中。这样，他们的地就荒凉，甚至无人来往经过，因为他们使美好之地荒凉了。」

〔吕振中译〕「『我用旋风吹散他们到他们所不认识的列国去。这样、国土在他们去后也就变为荒凉，甚至无人来回经过；因为他们使可喜爱之地荒凉了。』」

〔新译本〕「我用旋风把他们吹散到他们不认识的列国去，他们留下的地就荒凉了，以致无人来往经过，因为他们使这美好之地变为荒凉了。」」

〔现代译本〕「我像旋风一样把他们卷走，使他们住在陌生的外国。这片美好的土地成为荒凉、人烟绝迹的地方。」」

〔当代译本〕「我要用狂风把他们吹散到远远的地方去。叫他们的国土荒芜，杳无人迹；使美好的土地成为一片荒凉。」」

〔文理本〕「我将以旋风、散之于素所不识之邦、厥后其地成为荒芜、无人来往、致可悦之地荒寂焉、」

〔思高译本〕「因此，我把他们驱散到他们所不认识的各民族中，以致他们去后，国土荒废，无人往来；他们竟使美好的土地变成了一片荒野。」」

〔牧灵译本〕「雅威说，我必如风一样把他们驱散到不认识的民族中，他们走后的国土必荒芜，无人往来，那片美丽的土地竟成荒野。」」